

УДК 81'25

ИДЕНТИЧНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ**Лариса Михайловна Алексеева****д. филол. н., профессор, зав. кафедрой английской филологии****Пермский государственный национальный исследовательский университет**

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. alm@psu.ru

Статья посвящена одной из малоизученных переводческих категорий, смысл которой прежде не соотносился с понятием перевода. Показывается дискуссионность содержания категории «идентичность», а также оценивается возможность ее применения в переводоведении. Категория идентичности позволяет рассматривать переводные тексты как открытые и одновременно замкнутые произведения. Понимание перевода на основе идентичности дает возможность определить его как универсальное средство против несоизмеримости языков и культур (т.е. как смешение) и против их автономности (т.е. как переход в иное языковое состояние). Особую важность категория идентичности приобретает в научном переводе, направленном на передачу соразмерности теорий.

Ключевые слова: идентичность; переводоведение; перевод; оригинал; различие; сравнение; научный перевод.

IDENTITY IN TRANSLATION**Larisa M. Alekseeva****Head of the Department of English Philology****Perm State National Research University**

The article deals with one of the less studied categories of translation studies. Its content has not been associated with translation. The author considers the content of the category of identity, as well as the possibility of using in translation studies. The category of identity makes it possible to regard target texts as open and at the same time closed texts. The comprehension of the concept of translation by means of this category helps to define it as a unique remedy against incommensurability of languages and cultures (i.e. against their mixture), and at the same time as a remedy against their autonomy (i.e. the possibility of translation). Special attention is paid to this category in scientific translation, aimed at the transfer of adequacy of scientific theories.

Key words: identity; translation studies; translation; the source text; difference; comparison; scientific translation.